

--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

2004
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION

Arabic Extension

Written Examination

General Instructions

- Reading time – 10 minutes
- Working time – 1 hour and 50 minutes
- Write using black or blue pen
- Monolingual and/or bilingual print dictionaries may be used
- Write your Centre Number and Student Number at the top of this page

Total marks – 40

Section I Pages 2–9

25 marks

This section has two parts, Part A and Part B

- Allow about 1 hour and 10 minutes for this section

Part A – 15 marks

- Attempt Question 1

Part B – 10 marks

- Attempt Question 2

Section II Page 10

15 marks

- Attempt either Question 3 or Question 4
- Allow about 40 minutes for this section

Section I — Response to Prescribed Text

25 marks

Allow about 1 hour and 10 minutes for this section

Part A – 15 marks

Attempt Question 1

Answer the question in the spaces provided.

In your answer you will be assessed on how well you:

- respond critically to the prescribed text
- analyse how meaning is conveyed
- demonstrate an understanding of the relationship between the prescribed text and prescribed issues

Question 1 (15 marks)

Read the short story, *number 31*, from *Hikayat Haratina*, then answer in ENGLISH the questions that follow.

الحكاية رقم ٣١

مِنْ قِصَصِ الْحُبِّ الْمُؤَثَّرَةِ فِي حَارَتِنَا قِصَّةُ سَيِّدَةِ كَرِيمٍ.

يَنْشَأُ حُبٌّ عَفِيفٌ مَسْتَوْرٌ فِي خَفَاءِ بَيْنِهَا وَبَيْنَ إِدْرِيسِ الْقَاضِيِ ابْنِ الْجِيرَانِ، رُغْمَ التَّكْتُمِ وَالْحِيَاءِ تَفْضُحُهُمَا النَّظَرَاتُ وَأَحْوَالُ الْعَاشِقِينَ.

يَنْشُبُ خِصَامٌ بَيْنَ الشَّيْخِ كَرِيمِ مُدْرَسِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَعَمِّ حَسَنِينَ الْقَاضِيِ بِيَّاعِ الْحَلْوَى. أَدَّبُ ابْنُكَ، ابْنِي مُؤَدَّبٌ، كَلِمَةً مِنْ هُنَا وَكَلِمَةً مِنْ هُنَا، فَيُوشِكُ الْكَلَامُ أَنْ يَتَحَوَّلَ إِلَى فِعْلٍ لَوْلَا تَدَخُّلُ أَهْلِ الْخَيْرِ. وَلَكِنْ يَسْتَيْقِظُ الرُّقْبَاءُ وَتَحَدُّ الْأَعْيُنُ فَيُعَانِي الْعَاشِقَانِ فِي صَمْتٍ وَقَهْرٍ. وَعِنْدَمَا يَنْتَهِي إِدْرِيسُ مِنَ الْمَرْحَلَةِ الثَّانَوِيَّةِ يُقْنَعُ أَبَاهُ بَأَنْ يَخْطُبَ لَهُ سَيِّدَةَ، فَيَمْضِي الرَّجُلُ عَلَى مَضْضٍ إِلَى الشَّيْخِ طَالِبًا يَدَ ابْنَتِهِ، وَلَكِنَّ الشَّيْخَ يَقُولُ لَهُ بِجَفَاءٍ:

- ابْنُكَ تَلْمِيزٌ وَابْنَتِي لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَنْتَظِرَهُ...

ثُمَّ يَقُولُ الشَّيْخُ لِبَعْضِ خُلَصَائِهِ:

- كَيْفَ يَطْمَعُ بِمُصَاهَرَتِي ذَلِكَ الْبِيَّاعِ الْحَقِيرُ؟!

وَيَتَقَدَّمُ ابْنُ الْحَلَالِ الْمُنَاسِبِ لِيَطْلُبَ يَدَ سَيِّدَةَ.

Question 1 continues on page 3

Question 1 (continued)

وَلَكِنَّ سَيِّدَةَ تَرْفُضُهُ!. لَيْسَ الرَّفُّضُ بِالْأَمْرِ الْهَيِّنِ وَلَا الْمَأْلُوفِ، إِنَّهُ فِي الْوَاقِعِ ثَوْرَةٌ غَيْرُ
مُتَوَقَّعَةٍ أَذْهَلَتِ الشَّيْخَ وَالْجِيرَانَ، وَزَلَزَتِ الْأُسْرَةَ بِالْغَضَبِ وَالْعُنْفِ وَالتَّأْدِيبِ، وَلَكِنَّ سَيِّدَةَ
تُصِرُّ عَلَى الرَّفُّضِ، وَتُصَارِحُ أَبَاهَا بِأَنَّهَا تُمَارِسُ حَقَّهَا الدِّينِيَّ.

وَكَالْعَادَةِ الْمَرْذُولَةِ فِي حَارَتِنَا تَغْمَغِمُ الْأَلْسِنَةُ بِالشَّائِعَاتِ وَالشُّكُوكِ وَتَخْتَلِقُ الْأَوْهَامَ،
وَيَتَنَاهَى ذَلِكَ إِلَى الشَّيْخِ كَرِيمٍ فَيَرْكَبُهُ حُزْنٌ ثَقِيلٌ حَتَّى يَنْوَأَ بِهِ كَاهِلُهُ فَيَخْتَنِفُهُ الْمَوْتُ وَهُوَ
يُلْقِي دَرَسَهُ فِي الْفَصْلِ.

وَتَتَحَمَّلُ سَيِّدَةُ مَسْئُولِيَّةَ مَوْتِ أَبِيهَا أَمَامَ الْأُسْرَةِ وَالنَّاسِ. تُصْبِحُ مَلْعُونَةً شَوْمًا مَتَّهَمَةً
مُتَجَنِّبَةً كَالْمَرَضِ الْمَعْدِيَّ.

وَيَتَزَحَّزَحُ الْأَعْوَامُ فَلَا يَتَقَدَّمُ لَهَا خَاطِبٌ.

وَيَنْجَحُ إِدْرِيسُ فِي دِرَاسَتِهِ الْعَالِيَةِ فَيَتَقَدَّمُ إِلَى عَمِّ حَبِيبَتِهِ طَالِبًا يَدَهَا!.. وَلَكِنَّ لَا يَلْقَى إِلَّا
الرَّفُّضَ وَالتَّجْهَمَ، حَتَّى الْأُمَّ لَا تُوَافِقُ.

وَتَمُرُّ الْأَعْوَامُ، ثَقِيلَةً عِنْدَ الْمُعَانَاةِ، خَفِيفَةً لَدَى الْعَدِّ وَالْإِحْصَاءِ، سَيِّدَةً شَبَهُهُ سَجِينَةٌ لَا يَطْلُبُهَا
أَحَدٌ، وَإِدْرِيسُ مُوَظَّفٌ يُثِيرُ التَّسْأُولَاتِ بِأَعْرَاضِهِ عَنِ الزَّوْجِ. وَلَا يَشُكُّ أَحَدٌ مِنَ الْمُقْرَبِينَ
إِلَيْهِ فِي صُمُودِ الْحُبِّ وَإِصْرَارِهِ وَتَحَدِيهِ الْمُتَوَاصِلِ لِكَافَّةِ الْعِرَاقِيلِ.

وَيَنْدَبُ إِدْرِيسُ لِلْعَمَلِ فِي بَعْضِ الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ وَتَنْقَطِعُ أَخْبَارُهُ أَعْوَامًا، عَلَى حِينِ تَجَاوِزِ
سَيِّدَةَ رَبِيعِ الشَّبَابِ وَيَغِيضُ رَوْنَقَ صِبَاهَا وَتَتَلَبَّسُهَا صُورَةٌ تَعَاسَى مُجَسَّدَةً.

وَيَرْجِعُ إِدْرِيسُ مِنْ غُرْبَتِهِ رَجُلًا فِي مَنْتَصَفِ الْحَلْقَةِ الْخَامِسَةِ. لَمْ يَعُدْ أَحَدٌ يَذْكُرُ قِصَّتَهُ، وَلَمْ
تَعُدِ الْقِصَّةُ تُثِيرُ أَيَّ اِهْتِمَامٍ عِنْدَ مَنْ يَتَذَكَّرُونَهَا. وَتَعْرِفُ حَقِيقَةَ غَيْرِ مَأْلُوفَةٍ فِي حَارَتِنَا وَهِيَ
أَنَّ إِدْرِيسَ مَا يَزَالُ أَعَزَبَ، لَمْ يَدْخُلْ دُنْيَا وَلَمْ يُمَارِسْ أَبُوءَ.

وَيَمِضِي إِدْرِيسُ إِلَى أُمِّ سَيِّدَةَ يَطْلُبُ يَدَ ابْنَتِهَا!

وَيَدْهَشُ كُلُّ مَنْ يَعْلَمُ بِالْخَبْرِ مُعَلِّقًا عَلَيْهِ بِأَنَّ سَيِّدَةَ لَمْ تَعُدْ عَرُوسًا تُسِرُّ الْحَبِيبَ.

وَيَتِمُّ الزَّوْجُ مُتَوَجِّحًا حَيَاةً مُنْصَهَرَةً بِالْعَذَابِ وَالْإِصْرَارِ وَالْوَفَاءِ.

Question 1 continues on page 4

Question 1 (continued)

- (a) Why was Idriss Al Qadi initially denied marriage to Saïda Karim? **2**

.....
.....
.....
.....
.....

- (b) What is the significance of ‘gossip’ in this short story? Support your answer with examples. **3**

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Question 1 continues on page 5

Question 1 (continued)

- (c) How does the author, Najib Mahfouz, use the elements of the short story to create effect? **4**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Question 1 continues on page 6

BLANK PAGE

BLANK PAGE

2004 HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION
Arabic Extension

Section I (continued)

Part B – 10 marks
Attempt Question 2

Answer the question in a writing booklet. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- demonstrate an understanding of the prescribed text
- write in Arabic for a specific context

Question 2 (10 marks)

Read the extract from *Dafa'u Akthar*, then answer the question that follows. Write approximately 200 words in ARABIC.

الواقعُ يا عمي أننا قمنا بتحرّياتنا في شكّواك، ويؤسفنا أن نخبرك بأننا لم
نعثر على من يشتبه به بأنه نشال بين الناس الذين تجمّعوا أمام الفرن في
الساعة التي تحدّثت عنها... عوضك على الله، ومع السلامة!

لقد سمعت الحوار الذي دار بين الرجل الذي سرقت أمواله وبين المسؤول.
تخيّل/تخيّلي أنك صحافي/صحافية تُجري/تُجرين مقابلةً مع الرجل الضحية حيث يبيّن
فيها الخطوات التي قد يتخذها لاحقاً.
أكتب/أكتبين نصّ المقابلة التي دارت بينكما.

Imagine you are a journalist and you overheard the conversation that took place between the person in charge and the victim. You interview the victim.

Write the script of the interview where the victim reveals what steps he might take.

Please turn over

Section II — Writing in Arabic

15 marks

Attempt either Question 3 or Question 4

Allow about 40 minutes for this section

Answer the question in a SEPARATE writing booklet. Extra writing booklets are available.

Write approximately 300 words in ARABIC.

In your answer you will be assessed on how well you:

- present and support a point of view
- write for a specific audience and/or purpose and/or context
- demonstrate accuracy and variety of vocabulary and sentence structures
- structure and sequence ideas and information

Question 3 (15 marks)

« العالمُ الأفضلُ عالمٌ بلا حدودٍ دُولِيَّةٍ ».

أُكْتُبُ/أُكْتُبِي مَوْضوعاً لِمُعَلِّمٍ صَفِّكَ تُبَدِي/تُبَدِينِ رَأْيِكَ فِي هَذَا الْقَوْلِ.

‘The world would be better off without national borders.’

Write an essay for your class teacher in which you present your point of view.

OR

Question 4 (15 marks)

مَا هِيَ بِرَأْيِكَ أَهْمُ قَضِيَّةٍ تُوَجِّهُ الْعَالَمَ الْعَرَبِيَّ الْمُعَاصِرَ فِي مَا يَخُصُّ الرَّجُلَ وَالْمَرْأَةَ؟

أُكْتُبُ/أُكْتُبِي مَقَالَةً إِلَى مَجَلَّةٍ عَرَبِيَّةٍ تُبَدِي/تُبَدِينِ رَأْيِكَ فِي هَذِهِ الْقَضِيَّةِ.

What do you think is the most important gender issue facing the Arab world today?

Write an article for an Arabic magazine in which you present your point of view.

End of paper

--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

2004
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION

Arabic Extension

Oral Examination

General Instructions

- Preparation time – 10 minutes
- The examination should take approximately 5 minutes
- The examination will be recorded on cassette. The cassette recorder should NOT be stopped or paused until the whole examination is completed
- Dictionaries may NOT be used
- You may make brief notes in the spaces provided
- You may refer to these notes during the examination, but you must NOT read directly from them
- You are NOT permitted to ask the examiner for help with Arabic expressions
- You must state your Student Number and Centre Number in ENGLISH at the beginning of the examination
- Write your Centre Number and Student Number at the top of this page

Total marks – 10

- Attempt TWO questions from Questions 1–3

Total marks – 10

Attempt TWO questions from Questions 1–3

You are to speak for approximately TWO minutes in ARABIC on each question.

State the question number in ENGLISH at the beginning of each question.

In your answers you will be assessed on how well you:

- present and support a point of view
 - demonstrate clarity of expression (pronunciation, intonation, stress)
 - demonstrate accuracy and variety of vocabulary and sentence structures
-

Question 1 (5 marks)

«إِنَّ مُعْظَمَ النَّاسِ، فِي أَيَّامِنَا هَذِهِ، يَتَكَلَّمُ كَثِيرًا وَلَا يَفْعَلُ شَيْئًا». هَلْ تُوَافِقُ / تُوَافِقِينَ
الرَّأْيَ؟

‘Nowadays, most people are all talk and no action.’ Do you agree?

CANDIDATE’S NOTES. *These notes will NOT be marked.*

Question 2 (5 marks)

«القوانين العادلةُ أساسُ كُلِّ مُجْتَمَعٍ». هل تُوافقُ / تُوافقينَ الرَّأيَ؟

‘Fair laws are the basis of every society.’ Do you agree?

CANDIDATE’S NOTES. *These notes will NOT be marked.*

Question 3 (5 marks)

«إِنَّ اسْتِمْرَارِيَّةَ أَيَّةِ عِلَاقَةٍ تَتَطَلَّبُ جَهْدًا كَبِيرًا». هل تُوافقُ / تُوافقينَ الرَّأيَ؟

‘Maintaining relationships requires hard work.’ Do you agree?

CANDIDATE’S NOTES. *These notes will NOT be marked.*

End of paper

BLANK PAGE